TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 1

אלה תולדות יצחק וגו׳

« Voici les générations de Yitzchak »

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/1/

1 אלה תולדות יצחק וגו'. כתיב שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני. שמאלו הוא בחי' יצחק ממטה למעלה.

« Voici les générations de Yitzchak », etc. Il est écrit : « Sa gauche est sous ma tête, et sa droite m'étreint. » « Sa gauche » est le niveau de Yitzchak, [qui est] d'en bas vers le haut.

וימינו כו' הוא בחי' אברהם מלמעלה למטה. והנה מדת אברהם הוא הכנסת אורחים כו' ויצחק היה חופר בארות כו'.

« Et sa droite », etc., est le niveau d'Avraham, d'en haut vers le bas. Or, l'attribut d'Avraham est l'hospitalité envers les hôtes, etc., et Yitzchak creusait des puits, etc.

ולהבין זה הנה כתיב ואהבת. אשר לכאורה לא שייך בזה לשון צווי לאהוב כו'. אך הוא שבתחלה כתיב הוי' אחד כו'.

Pour comprendre cela : il est écrit : « Et tu aimeras. » Apparemment, il ne convient pas d'employer ici la forme d'un commandement d'aimer, etc. Mais [l'explication] est que l'on trouve d'abord écrit : « Havaya est Un », etc.

ובהתבוננות ענין אחד איך שאין ערוך אליו כלל כו' הוי' אלקינו ואלקי אבותינו (שהוא בחי' צמצום) פי' שיתהווה בחי' אבותינו חו"ב [חכמה ובינה] כו'

En méditant sur le sens de « Un », sur le fait qu'il n'existe absolument aucune comparaison avec Lui, etc., [on comprend] « Havaya, notre D.ieu et le D.ieu de nos pères » (ce qui est le niveau du tsimtsoum). Cela signifie que le niveau de « nos pères », 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), doit venir à l'existence, etc.

אנת חכים כו' אשר אין ערוך כלל לגבי מהותו ית' אנת הוא חד כו' לכן צריך קודם בחי' אלקינו שהוא בחי' צמצום

« Tu es sage », etc., n'a aucune comparaison avec Son essence, béni soit-Il, [car] « Tu es Un », etc. C'est pourquoi le niveau de « notre D.ieu » doit d'abord précéder, puisqu'il est le niveau du tsimtsoum,

ואח"כ ואלקי בחי' וא"ו המשכה שיתהווה בחי' אבותינו ובהתבונן כ"ז [כל זה] בוודאי כל איש ישראל יהיה חפצו ורצונו תמיד ליכלל בה' אחד ולא שירד למטה במקום חשך.

puis vient « et le D.ieu de » (ואלקי), le niveau de la lettre vav (ו), qui représente une descente, afin que le niveau de « nos pères » vienne à l'existence. Et lorsqu'on médite sur tout cela, le désir et la volonté de tout Juif seront assurément toujours de s'inclure dans le D.ieu Un, et non de descendre en bas, dans un lieu de ténèbres.

אמנם זהו בחי' רצוא אבל צ"ל אח"כ בחי' שוב כדכתיב כיתרון האור מן החשך ורצונו יתי' להיות לו דווקא דירה בתחתונים ולכן הצווי ואהבת הוא הפי' בהיפוך מלמעלה למטה.

Cependant, cela est le niveau du ratzo (élan [vers D.ieu]) ; mais il doit ensuite y avoir le niveau du shov (retour), comme il est écrit : « telle est la supériorité de la lumière issue des ténèbres ». Or, Sa volonté, béni soit-Il, est précisément d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs. C'est pourquoi le commandement « Et tu aimeras » signifie l'inverse : d'en haut vers le bas.

2 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שיהא שם שמים מתאהב ע"י. פי' להמשיך גילוי אור אלקותו מלמעלה למטה. וזהו מעשה אברהם הכנסת אורחים שנתן לערביים לאכול

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Que le Nom du Ciel devienne aimé grâce à toi. » Cela signifie : faire descendre la révélation de la lumière de Sa divinité, d'en haut vers le bas. Telle est l'action d'Avraham : l'hospitalité envers les hôtes ; il donna à manger aux Arabes,

ואח"כ אמר להם דעו למי מברכים כו' בכדי להיות גילוי אלקות למטה שגם הערביים יכירו גדולתו כו' כ"ז [כל זה] הוא בחי' אברהם המשכה מלמעלה למטה.

et ensuite il leur dit : « Sachez qui vous bénissez », etc., afin que la divinité se révèle ici-bas et que même les Arabes reconnaissent Sa grandeur, etc. Tout cela relève du niveau d'Avraham : faire descendre d'en haut vers le bas.

ויצחק הי' [היה] חופר בארות שהוא בחי' גילוי ממטה למעלה מהעלם לגילוי כמשל הבור אשר המים שם בהעלם וע"י החפירה נגלו המים כו'.

Et Yitzchak creusait des puits, ce qui relève d'une révélation d'en bas vers le haut, du caché au révélé, comme dans l'image du puits : l'eau s'y trouve cachée, et le creusement la révèle, etc.

3 והנה הגם שאברהם היה ג"כ חופר בארות אבל כתיב ויסתמום פלשתים כו' ויצחק חפר אותן וקרא להם שמות כשמת אשר קרא להן אביו הראשון מלא והשני חסר לפי

Or, bien qu'Avraham ait lui aussi creusé des puits, il est écrit : « et les Philistins les bouchèrent », etc., et Yitzchak les creusa [de nouveau] « et leur donna des noms (שמות) comme les noms (שמת) que son père leur avait donnés ». Le premier est écrit avec une graphie pleine, le second avec une graphie défective, car…

שע"י חפירה דיצחק לא נפסק עוד נביעתם ונמשכים ונובעים הששה מדות שהן בחי' וי"ו ע"כ הוא שמות מלא בוי"ו.

par le creusement de Yitzchak, leur écoulement ne fut plus interrompu, et les six attributs émotionnels (midot), qui correspondent au niveau du vav, sont attirés et s'écoulent. C'est pourquoi il est écrit « noms » (שמות), avec une graphie pleine, avec un vav.

אבל שמת דאברהם חסר וי"ו לפי שסתמום פלשתים ויש לחיצונים יניקה מהם. לכן ע"י חפירה דיצחק הוא שמות בוי"ו (ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ ששת ימים תאכל מצות כו' מלא וי"ו) ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב

Mais les « noms » (שמת) d'Avraham sont écrits sans vav, car les Philistins les bouchèrent et les forces extérieures s'en nourrissent. C'est pourquoi, par le creusement de Yitzchak, il est écrit « noms » (שמות), avec un vav. (Et voyez ce qui est expliqué dans le même sens à propos du verset « Pendant six jours, tu mangeras des matsot (מצות) », etc., [écrit] avec un vav.) Et concernant le temps à venir, il est écrit :

כי אתה אבינו שעיקר הצחוק והשמחה יהיה מבחי' יצחק שהוא ממטה למעלה אשר בחי' זו אין קץ ותכלית כו'

« Car Tu es notre père » : [cela signifie] que l'essence du rire et de la joie viendra du niveau de Yitzchak, qui va d'en bas vers le haut, un niveau qui n'a ni fin ni limite, etc.

משא"כ (אברהם) בבחי' ממעלה למטה יש לה גבול המשכה למטה ולכן באברהם כתיב ב"פ [ב' פעמים] אברהם אברהם הא' הוא המשכה שיתהווה בחי' חו"ב [חכמה ובינה] דאצי' ואלקי אבותינו כנ"ל.

En revanche, (Avraham), au niveau qui va d'en haut vers le bas, a une limite dans l'attraction vers le bas. C'est pourquoi il est écrit deux fois au sujet d'Avraham : « Avraham, Avraham » : le premier désigne l'attraction par laquelle le niveau de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension) du Monde d'Atsilout (Émanation) vient à l'existence, « et le D.ieu de nos pères », comme expliqué ci-dessus ;

והמשכה ב' בבי"ע. משא"כ יצחק בחי' מלמטה למעלה בחי' אין קץ ותכלית והכל ירוממוך סלה.

et la seconde attraction descend dans [les mondes de] Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action). À l'inverse, Yitzchak est le niveau qui va d'en bas vers le haut, un niveau sans fin ni limite : « et tous Te magnifieront, Sélah. »

ומזה נתהווה עיקר הצחוק כי גמירי משמיא מיהב יהבי משקל לא שקלי כו' מיהב הוא בחי' השתלשלות מאין ליש כו'.

De là vient l'essence du rire, car nous avons reçu la tradition : « Du Ciel, ils donnent ; ils ne reprennent pas [en retour] », etc. Le « donner » relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), du néant à quelque chose, etc.

אבל עבודת האדם הוא ההיפוך והוא להיות בטול היש לאין והוא בחי' יצחק צחוק ותענוג גדול כו':

Mais le service divin de l'homme est l'inverse : il consiste à annuler l'existant dans le néant. C'est là le niveau de Yitzchak : le rire et un grand plaisir, etc.

4 והנה כתיב באברהם קח נא את בנך כו' אשר אהבת את יצחק כו'. כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך

Or, il est écrit au sujet d'Avraham : « Prends, je te prie, ton fils », etc., « que tu aimes, Yitzchak », etc. Car il est connu qu'il est naturel d'aimer son contraire,

כדכתיב מים קרים על נפש עיפה. וכמו"כ [וכמו כן] להיפוך מי שקר לו מאד רוצה למים חמים.

comme il est écrit : « De l'eau froide sur une âme épuisée. » Et inversement, celui qui a très froid désire de l'eau chaude.

5 ולכן אברהם שמדתו המשכה מלמעלה למטה אוהב ג"כ ההיפוך בחי' יצחק מלמטה למעלה. היינו שבחי' יצחק הוא פחד יצחק שהוא בחי' יראה ובטול

C'est pourquoi Avraham, dont l'attribut est de faire descendre d'en haut vers le bas, aime aussi l'opposé : le niveau de Yitzchak, qui s'élève d'en bas vers le haut. Autrement dit, le niveau de Yitzchak est celui de la « crainte d'Yitzchak », qui est le niveau de la crainte révérencielle et de l'annulation de soi (bitoul).

ולכן זה א"א שימשיך אברהם למטה בחי' פחד יצחק הנ"ל שבחינת בטול כזה א"א לנבראים לקבל

C'est pourquoi Avraham ne pouvait faire descendre ici-bas le niveau de la crainte d'Yitzchak mentionné plus haut, car les êtres créés ne peuvent recevoir un tel niveau de bitoul.

כי גם למעלה אמרו הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה ביניהם ושרפן ע"י גילוי רב ומכ"ש [ומכל שכן] למטה בנבראים.

Car même en haut, [les Sages] ont dit : « Le Saint béni soit-Il tendit Son petit doigt au milieu d'eux et les brûla », par suite d'une révélation intense ; à plus forte raison en bas, parmi les êtres créés.

6 ולכן כתיב ויעקוד אותו על המזבח ממעל לעצים למעלה מבחינת עה"ח [עץ החיים] ועה"ד [ועץ הדעת] שם יוכל להתגלות בחי' פחד יצחק הנ"ל.

C'est pourquoi il est écrit : « et il le lia sur l'autel, au-dessus du bois (etsim) » : au-dessus du niveau de l'Arbre de Vie et de l'Arbre de la Connaissance. C'est là que le niveau de la Crainte de Yitzchak mentionnée plus haut pouvait se révéler.

אמנם ביעקב כתיב ופחד יצחק היה לי. כי יעקב היה בחור שבאבות בחי' התכללות מבריח מן הקצה כו'.

Cependant, il est écrit au sujet de Yaakov : « et la Crainte de Yitzchak était avec moi ». Car Yaakov était le plus éminent des Patriarches, le niveau de l'inclusion, « la barre qui s'étend d'une extrémité [à l'autre] », etc.

ולכן אמר אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי שהי' [שהיה] לו שני הבחינות בחי' אברהם כנ"ל. וגם פחד יצחק היה יכול להמשיך למטה ג"כ.

C'est pourquoi il dit : « le D.ieu de mon père Avraham, et la Crainte de Yitzchak était avec moi » : car il avait les deux niveaux, le niveau d'Avraham, comme [expliqué] plus haut, et il pouvait aussi faire descendre la Crainte de Yitzchak ici-bas.

7 והנה לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב כי אתה אבינו פי' כי עתה א"א שבחי' פחד יצחק יהי' [יהיה] בבחי' אבינו שהיא המשכה למטה וכנ"ל.

Or, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « Car Tu (atah) es notre père. » Le sens est le suivant : car, à présent (עתה), il est impossible que le niveau de la crainte de Yitzchak soit au niveau de « notre père », qui est un influx vers le bas, comme [cela a été expliqué] ci-dessus.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיהיה בלע המות לנצח ואת רוח הטומאה אעביר כו' אז יתגלה בחי' פחד יצחק למטה שיהי' [שיהיה] הוא בחי' אבינו

Mais dans le Temps à venir, lorsque « Il engloutira la mort pour toujours » et « J'écarterai l'esprit d'impureté », etc., alors le niveau de la crainte de Yitzchak sera révélé en bas, de sorte qu'il constituera le niveau de « notre père »,

כדכתיב לבא בנקרת הצורים ובסעיפי הסלעים מפני פחד ה' שיתגלה בחי' פחד ובטול למטה וראו כל בשר.

comme il est écrit : « pour entrer dans les fentes des rochers et dans les crevasses des falaises, devant la crainte de Havaya » : le niveau de la crainte et de l'annulation de soi (bitoul) sera révélé en bas, « et toute chair verra ».

8 וזהו אלה תולדות יצחק בן אברהם. אברהם הוליד את יצחק. ב"פ [ב' פעמים] אברהם וב"פ [וב' פעמים] יצחק. כנודע ממשל גשמי שהזכר יוכל להזריע בלא נקבה משא"כ הנוקבא כו'.

Et ceci est [le sens de] « Voici la descendance de Yitzchak, fils d'Avraham ; Avraham engendra Yitzchak » : deux fois Avraham et deux fois Yitzchak. Comme on le sait par une analogie physique, le mâle peut émettre sa semence sans femelle, tandis que ce n'est pas le cas de la femelle, etc.

והגם שאמרו אשה מזרעת תחלה כו' היינו ג"כ ע"י התעוררות הדכר תוכל הנוקבא להזריע תחלה כו'.

Et bien que [les Sages] aient dit : « [Si] la femme émet sa semence en premier », etc., cela signifie également que, par l'éveil du mâle, la femelle peut émettre sa semence en premier, etc.

9 וגם אח"כ עיקר ההולדה מטפת הדכר שממנו הלובן והוא המברר הולד להיות הפסולת יוצא לחוץ. ומהבירור נעשה הולד כו'.

Et ensuite aussi, l'essentiel de la conception provient de la goutte masculine, de laquelle vient le blanc [matière] ; c'est elle qui affine l'enfant, de sorte que les déchets soient évacués. Et c'est de ce travail de clarification que l'enfant est formé, etc.

כמו"כ [כמו כן] למעלה שיתהווה בחי' יצחק ממטלמ"ע [ממטה למעלה] שבאמת אין ערוך אליו כלל הוא בא ע"י בן אברהם פי' ע"י ההארה הבאה מלמעלה למטה שיתהווה בכ"א [בכל אחד / בכל אחת] בחי' יצחק העלאת מ"ן [מיין נוקבין] ממטה למעלה.

De même, en haut : que le niveau de Yitzchak advienne, de bas en haut — alors qu'en vérité il n'a absolument aucune commune mesure avec Lui — se réalise par l'intermédiaire du « fils d'Avraham », c'est-à-dire par l'intermédiaire de la lumière qui vient d'en haut vers le bas, afin que le niveau de Yitzchak advienne en chacun : l'élévation des mayin nukvin (eaux féminines), de bas en haut.

10 וזהו תולדות יצחק הוא בן אברהם כו'. ואח"כ אברהם הוליד את יצחק. פי' שיהי' [שיהיה] בחי' יצחק בבחי' הולדה

Et c'est [le sens de] «les générations de Yitzchak» qui est «fils d'Avraham», etc. Puis : «Avraham engendra Yitzchak» ; cela signifie que le niveau de Yitzchak soit engendré,

כי באמת אין ערוך נברא לבורא ושיהי' [ושיהיה] ההעלאה בחי' בטול לאלקות בתכלית א"א כ"א ע"י אברהם שהוא בחי' אב"ר מ"ה [שם מ"ה] בחכמה אתבררו

car, en vérité, il n'y a aucune comparaison [entre] une créature et le Créateur, et il est impossible que l'élévation soit un degré d'annulation de soi absolue (bitoul) devant la divinité, sauf par Avraham, qui est le niveau de «ever Mah» (le membre de Mah) — «par la 'Hokhma (sagesse), ils sont affinés» —

שהוא המברר להוליד בחי' יצחק להיות נתפס בחי' גילוי אלקות והפסולת יוצא לחוץ ע"י טפת דכר שממנו יוצא לובן העליון כנ"ל בחי' אברהם כו' וד"ל [ודי למבין]:

qui est ce qui affine, afin de faire naître le niveau de Yitzchak, pour qu'un aspect de la révélation de la divinité puisse être saisi et que les déchets soient expulsés, par la goutte du mâle, de laquelle émane la blancheur supérieure, comme [expliqué] plus haut : le niveau d'Avraham, etc. Et cela suffit à qui comprend.

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak